

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1934-1935		N° 7	
		SÉANCE du 28 Novembre 1934	VERGADERING van 28 November 1934
		ZITTINGSJAAR 1934-1935	

PROJET DE LOI

prorogeant et complétant les dispositions de la loi du 31 juillet 1934 attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La loi du 31 juillet 1934, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques dispose que les pouvoirs accordés au Roi prendront fin à l'expiration d'un délai de 6 mois. Il eut été sans doute suffisant si la constitution d'un nouveau Gouvernement n'en avait réduit l'effet utile. Le temps dont nous disposons encore pour poursuivre l'œuvre entreprise est manifestement trop court pour la mener à bonne fin.

L'article 1^{er} du projet de loi proroge en conséquence d'un mois la durée des pouvoirs accordés au Roi.

**

D'autre part, la loi du 31 juillet 1934 contient un certain nombre de lacunes. Elle ne s'étend pas à la Colonie. Celle-ci, en vertu de l'article 1^{er} de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, a une personnalité distincte de la métropole. Elle est régie par des lois particulières. La loi du 31 juillet 1934, à défaut d'une mention expresse, ne s'étend donc pas à la Colonie. Sans doute, d'une manière générale, le Roi exerce dans la Colonie le pouvoir législatif par voie de décrets (art. 7 de la loi du 18 octobre 1908). Mais certains objets sont régis par la loi (même disposition). Il en est ainsi notamment en ce qui concerne les emprunts et, dans une certaine mesure, pour l'organisation des transports (art. 19 et 15). Il importe cependant que des décisions arrêtées en matière d'emprunts dans la métropole puissent parfois trouver, dans la Colonie, un complément nécessaire. Des décisions parallèles doivent

WETSONTWERP

tot verlenging en aanvulling van de bepalingen der wet van 31 Juli 1934 waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De wet van 31 Juli 1934, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten bepaalt dat de aan den Koning verleende machten een einde zullen nemen bij het verstrijken van een termijn van zes maanden. Die termijn zou waarschijnlijk volstaan hebben, indien de vorming van een nieuw kabinet de mogelijkheden om den gewenschten uitslag te bekomen niet had verminderd. De tijd waarover wij nog beschikken om de begonnen taak voort te zetten, is klaarblijkelijk ontoereikend, om ze tot een goed einde te brengen.

Om die reden wordt de duur van de aan den Koning toegekende machten door artikel 1 van het wetsontwerp met een maand verlengd.

**

Anderzijds zijn er in de wet van 7 Juli 1934 een zeker aantal leemten. Zij geldt niet voor de Kolonie. Krachtens artikel 1 der wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, bezit de kolonie een personaliteit afgescheiden van die van het moederland. Zij wordt door bijzondere wetten bestuurd. De wet van 31 Juli 1934 geldt dus niet voor de Kolonie, daar zulks niet uitdrukkelijk is vermeld; voorzeker, in de Kolonie oefent de Koning, over het algemeen, de wetgevende macht uit door middel van decreten (art. 7 der wet van 18 October 1908). Maar sommige punten worden door wetten geregeld (zelfde bepaling). Dit geldt onder meer voor de leeningen en, in eenige mate, voor de inrichting van het vervoer (art. 19 en 15). Het is echter van belang dat beslissingen die op gebied van leeningen in het moederland werden getroffen, in de Kolonie soms hun gewenschte aanvulling verkrijgen. Gelijklopende

être prises dans les pays sur lesquels la Belgique exerce l'autorité en Afrique. Il importe, d'autre part, qu'avec la célérité que les circonstances requièrent, le Gouvernement soit habilité dans les territoires d'Afrique qu'il administre à « prendre toutes mesures en vue d'assurer une exploitation plus économique et une meilleure coordination des transports de toute nature ».

L'article 2 du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations étend, en conséquence, aux territoires d'Afrique les dispositions de l'article 1^{er}, 1^{er} littéra b et celles du 3^e littéra f du même article de la loi du 31 juillet 1934.

*
**

Il est utile, enfin, d'étendre les dispositions de la loi du 31 juillet 1934, en matière de compétence, de procédure et d'organisation judiciaire.

La Chambre est saisie d'un certain nombre de projets de lois qui ont pour objet d'accélérer la marche de la justice, d'en simplifier le fonctionnement et de réduire les frais auxquels donnent lieu les instances judiciaires pour les litiges d'importance peu élevée.

Dans l'état actuel des choses, l'exagération des frais devient un obstacle à l'administration de la justice; les intéressés ne peuvent plus, en effet, pratiquement faire valoir leurs droits devant les tribunaux. Plutôt que d'exposer des frais dont le recouvrement apparaît aléatoire, ils sont amenés à renoncer à exercer leur action. Pour n'en donner qu'un exemple, l'action en recouvrement d'une somme de 1 à 400 francs donne lieu au minimum, avant toute exécution à plus de 145 francs de frais en justice de paix, si l'affaire n'a donné lieu à aucune contestation et, dans les mêmes conditions, en matière commerciale, à plus de 212 francs. Et malgré les restrictions qui en sont la conséquence au point de vue des actions dont les tribunaux peuvent être saisis, les rôles sont encombrés, tant devant les tribunaux de première instance qu'en appel.

En matière répressive, la multiplication des contraventions résultant de dispositions d'ordre réglementaire s'étendant à de nombreux domaines a, pour conséquence, de saisir les tribunaux de police d'une multitude d'affaires. Les condamnations prononcées occasionnent au Trésor et aux particuliers des frais hors de proportion avec l'importance de l'infraction. Celle-ci, dans l'état actuel des choses, a un caractère d'une contravention d'ordre réglementaire plutôt qu'une disposition d'ordre pénal. Il convient, en s'inspirant de ce qui depuis des années se fait dans les pays qui nous entourent, de permettre au contrevenant de s'acquitter en payant forfaitairement une amende qui lui évitera une condamnation judiciaire.

beslissingen moeten kunnen worden genomen in de landen over dewelke België in Afrika gezag voert. Aan den anderen kant komt het er op aan dat de Regeering, met den spoed die door de omstandigheden wordt geboden, in staat wordt gesteld om in de door haar beheerde Afrikaansche gebieden « alle maatregelen te treffen om een beterkoop exploitatie en een betere samenordering van alle soort van vervoermiddelen te bereiken ».

Dienvolgens worden, door artikel 2 van het wetsontwerp dat de Regeering de eer heeft U ter bespreking voor te leggen, de bepalingen van artikel 1, 1^o, litt. b en die van III^o, litt. f van het zelfde artikel der wet van 31 Juli 1934, tot de gebieden in Afrika uitgebreid.

*
**

Het is, ten slotte, gewenscht de bepalingen der wet van 31 Juli 1934 in zake de bevoegdheid, de rechtspleging en de rechterlijke inrichting uit te breiden.

Bij de Kamer zijn een zeker aantal wetsontwerpen aanhangig, die ten doel hebben de rechtsbedeeling te bespoedigen, de werking van het gerecht te vereenvoudigen en de kosten te verminderen waartoe de rechtsgedingen van minder belang aanleiding geven.

In den huidige stand van zaken, worden de overdreven hoge kosten hinderlijk voor een behoorlijke rechtsbedeeling; feitelijk kunnen de belanghebbenden hun rechten niet meer doen gelden voor de rechtbanken. Liever dan kosten te maken waarvan de terugbetaling wisselvallig voorkomt, worden zij er toe gebracht van hun vordering af te zien. Om hiervan slechts een voorbeeld aan te halen : de eisch tot invordering van een bedrag van 1 tot 400 frank brengt, vóór elke tenuitvoerlegging, minimum 145 frank vredegerechtskosten met, indien de zaak tot geen enkele betwisting heeft aanleiding gegeven, en, in dezelfde omstandigheden, in handelszaken, meer dan 212 frank. En ofschoon, als gevolg daarvan, het aantal vorderingen die voor de rechtbank kunnen worden aangebracht, tot een minimum zijn herleid, zijn de rollen overlast, zoowel voor de rechtbanken van eersten aanleg als in hooger beroep.

In strafzaken heeft de vermeerdering van de overtredingen, voortkomende van beschikkingen van reglementaire aard die op allerhande gebied van toepassing zijn, voor gevolg gehad een menigte zaken aanhangig te maken bij de politierechtbanken. De uitgesproken veroordeelingen brengen voor de Schatkist en voor de particulieren, kosten mede die buiten verhouding zijn met de belangrijkheid van het misdrijf. In den huidige stand van zaken draagt deze overtreding veeleer het karakter van een overtreding van reglementaire dan van strafrechterlijken aard. Zooals sinds jaren in de naburige landen gedaan werd, dient de overtreder in de gelegenheid gesteld zijn schuld te kwijten door forfaitair een geldboete te betalen, waardoor hij aan een rechterlijke veroordeeling zal ontkomen.

La Chambre est saisie de ces projets. En voici l'énumération :

1. Projet de loi relatif à la compétence et au ressort en matière civile et commerciale (Docum. n° 91, *Chambre*, 1933-1934).

Rapport fait au nom de la Commission de la Justice par M. Van Dievoet (Docum. n° 239, *Chambre*, 1933-1934).

2. Projet de loi sur la saisie conservatoire et l'exécution forcée (Docum. n° 95, *Chambre*, 1933-1934).

3. Projet de loi sur les pouvoirs des présidents des tribunaux (Docum. n° 96, *Chambre*, 1933-1934).

4. Projet de loi sur les délais et signification en matière civile, commerciale et répressive (Docum. n° 98, *Chambre*, 1933-1934).

5. Projet de loi modifiant les lois sur la compétence et la procédure en matière répressive ainsi que l'article 565 du Code pénal (Docum. n° 103, *Chambre*, 1933-1934).

Ce sont ces projets que le Gouvernement vous demande de pouvoir régler par la voie d'une attribution nouvelle de compétence. Il aura soin d'ailleurs, pour ceux qui ont déjà été soumis aux Commissions parlementaires de s'inspirer des textes adoptés par celles-ci.

Dans le même ordre d'idées, le Gouvernement considère qu'il n'est pas moins urgent de reviser les dispositions des articles 21 à 25 de la loi du 25 octobre 1919 et d'en généraliser l'application pour le règlement rapide et peu coûteux des litiges civils ou commerciaux de minime importance.

Peut-être aussi, à l'occasion de la revision des tarifs civils et répressifs dont il s'occupe actuellement, devra-t-il être amené à prendre des dispositions qui modifieraient sur des points d'ordre secondaire des règles de compétence, de procédure ou d'organisation judiciaire établies par la loi.

Les mesures qui seront prises auront pour effet d'élargir très notablement la compétence des juges de paix. Il sera donc indispensable, pour assurer la bonne administration de la justice devant les juridictions cantonales, de déroger, dans les cas où la nécessité s'en imposera, aux dispositions de la loi du 20 juillet 1926 relative à la surséance à certaines nominations judiciaires.

Déjà le législateur est entré dans cette voie. La loi du 2 juillet 1930 a permis au Roi, après avoir pris l'avis du Premier Président et du Procureur général, de nommer dans les tribunaux de première instance aux places de vice-président existantes, à la date du projet de loi relatif à la réduction du personnel des cours et tribunaux.

Die ontwerpen werden bij de Kamer aanhangig gemaakt. Zij worden hierna opgesomd :

1. Wetsontwerp betreffende de bevoegdheid en den aanleg in burgerlijke zaken en in handelszaken (Bescheid n° 91, *Kamer*, 1933-1934). Verslag uitgebracht uit naam van de Commissie van Justitie door den heer Van Dievoet (Bescheid n° 239, *Kamer* 1933-1934).

2. Wetsontwerp betreffende het conservatoir beslag en de gedwongen tenuitvoerlegging (Bescheid n° 95, *Kamer*, 1933-1934).

3. Wetsontwerp betreffende de bevoegdheden van de voorzitters der rechtbanken (Bescheid n° 96, *Kamer*, 1933-1934).

4. Wetsontwerp betreffende de termijnen en betekeningen in burgerlijke zaken, handelszaken en strafzaken (Bescheid n° 98, *Kamer*, 1933-1934).

5. Wetsontwerp tot wijziging van de wetten op de bevoegdheid en de rechtsvordering in strafzaken, alsmede van artikel 565 van het Wetboek van strafrecht (Bescheid n° 103, *Kamer*, 1933-1934).

Deze ontwerpen zijn het die de Regeering U vraagt door een nieuwe toekenning van bevoegdheid te kunnen afhandelen. Zij zal trouwens zorg dragen, ten aanzien van de ontwerpen die reeds aan een Parlementaire Commissie werden onderworpen, de teksten welke door deze aangewonnen werden tot leidraad te nemen.

In hetzelfde verband is de Regeering van meening dat het niet minder dringend noodig is de bepalingen te herzien van de artikelen 21 tot 25 der wet van 25 October 1919 en er de toepassing van algemeen te maken met het oog op een snelle en weinig kostende regeling van weinig belangrijke betwistingen in burgerlijke zaken en in handelszaken.

Misschien zal zij, ook naar aanleiding van de herziening der tarieven in burgerlijke zaken en strafzaken waarmede zij zich thans bezighoudt, er toe gebracht worden schikkingen te treffen die, op punten van ondergeschikt belang, de door de wet vastgestelde regelen van bevoegdheid, van proceduur en van rechterlijke inrichting, zouden wijzigen.

De maatregelen, die zullen getroffen worden, zullen voor gevolg hebben de bevoegdheid van de vrederechters zeer merkkelijk uit te breiden. Het zal dus volstrekt noodzakelijk zijn, om den goeden gang van de rechtsbedeeling voor de kantonale rechtbanken te verzekeren, van de bepalingen der wet van 20 Juli 1926 tot schorsing van sommige benoemingen tot rechter, in de gevallen waarin het noodig zou zijn, af te wijken.

Hiermee heeft de wetgever reeds een begin gemaakt. De wet van 2 Juli 1930 laat aan den Koning toe, na het advies van den Eersten Voorzitter en van den Procureur-Generaal te hebben ingewonnen, in de rechtbanken van eersten aanleg, benoemingen te doen tot de plaatsen van ondervoorzitter, bestaande op den datum van het wetsontwerp betreffende de vermindering van het personeel in de hoven en rechtbanken.

C'est cette disposition que le Gouvernement vous propose d'étendre aux justices de paix.

Ce sont ces seules dispositions dont l'objet est aussi strictement délimité, que le Gouvernement vous demande l'autorisation d'édicter en exécution de l'article 3 du projet.

Tel est, Madame, Messieurs, l'objet du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Premier Ministre,

Georges THEUNIS.

Le Membre du Conseil des Ministres,

Emile FRANQUI.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale,

Albert DEVEZE.

*Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes
et Ministre des Travaux publics,*

Frans VAN CAUWELAERT.

Le Ministre de la Justice,

François BOVESSE.

Le Ministre de l'Intérieur,

Hubert PIERLOT.

Le Ministre de l'Instruction publique,

Jules HIERNAX.

Le Ministre des Finances,

Camille GUTT.

Le Ministre des Affaires économiques,

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Ed. RUBBENS.

*Le Ministre des Transports
et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

Ch. du BUS DE WARNAFFE

Le Ministre des Colonies,

P. CHARLES.

Het is deze bepaling die de Regeering U voorstelt tot de vrederechten uit te breiden.

Deze enkele bepalingen, waarvan het doel zoo streng omljnd is, vraagt de Regeering U in uitvoering van artikel 3 van het ontwerp te mogen uitvoerdigen.

Dit is, Mevrouw, Mijne Heeren, het doel van het wetsontwerp dat de Regeering de eer heeft ter bespreking voor te leggen.

De Eerste-Minister,

Het Lid van den Ministerraad,

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en van Buitenlandsche Handel,*

De Minister van Landsverdediging,

*De Minister van Landbouw en Middenstand
en Minister van Openbare Werken,*

De Minister van Justitie,

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

De Minister van Financiën,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

*De Minister van Verkeerswezen
en Minister van Posten, Telegrafie en Telefonie,*

De Minister van Koloniën,

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Conseil des Ministres,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les pouvoirs accordés au Roi par la loi du 31 juillet 1934 attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques sont prorogés d'un mois.

Art. 2.

Les dispositions du littéra b du I° et celles du littéra f du III° de l'article premier de la même loi sont remplacées par les dispositions suivantes :

1° litt. b : « Effectuer, tant en Belgique que dans le gouvernement du Congo belge et celui du Ruanda-Urundi, toutes opérations de trésorerie, contracter les emprunts à long et court terme intérieurs ou extérieurs, en régler les modalités, établir toutes exemptions fiscales y afférentes, opérer tous remboursements. »

3° litt. f : Prendre, tant en Belgique que dans le gouvernement du Congo belge et celui du Ruanda-Urundi, toutes mesures en vue d'assurer une exploitation plus économique et une meilleure coordination des transports de toute nature ».

Art. 3.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 1^{er} de la même loi dont elles formeront le IV^{bis} :

« Modifier les lois sur la compétence et la procédure en matière répressive ainsi que l'article 565 du Code pénal; modifier les lois sur l'organisation judiciaire, la compétence, le ressort et la procédure en matière civile et commerciale.

» Après avoir pris l'avis du Premier Président de la Cour et du Procureur Général, nommer dans les justices de paix, aux places de juge de paix et de greffier existantes à la date du dépôt du projet de loi relatif à la réduction du personnel des cours et tribunaux. »

WETSONTWERP

LÉOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Ministerraad,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste Eerste-Minister is gelast in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

De machten aan den Koning verleend bij de wet van 31 Juli 1934, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten, worden met een maand verlengd.

Art. 2.

De bepalingen van littéra b van I° en die van littéra f van III° van artikel één van dezelfde wet worden vervangen door de volgende bepalingen :

1° litt. b : « Zoowel in België als in het gouvernement van Belgisch Congo en in dat van Roenda-Oeroendi, alle thesaurieverrichtingen doen, binnenlandsche of buitenlandsche leeningen op langen en korten termijn aangaan, er de modaliteiten van regelen, alle daarmee verband houdende fiskale vrijstellingen bepalen, alle terugbetalingen bewerkstelligen. »

3° litt. f : « Zoowel in België als in het gouvernement van Belgisch Congo en in dat van Roenda-Oeroendi, alle maatregelen treffen om een beterkoopce exploitatie en een betere samenordning van alle soort van vervoermiddelen te bereiken ».

Art. 3.

De volgende bepalingen worden, als IV^{bis}, aan artikel 1 van dezelfde wet toegevoegd :

« De wetten op de bevoegdheid en de rechtsvordering in strafzaken alsmede artikel 565 van het Strafwetboek wijzigen, de wetten op de rechterlijke inrichting, de bevoegdheid, den aanleg en de rechtspleging in burgerlijke zaken en handelszaken wijzigen.

» Na het advies van den Eersten Voorzitter van het Hof en van den Procureur Generaal te hebben ingewonnen, overgaan tot de benoeming, in de vredege-rechten, en tot de betrekkingen van vrederechter en van griffier, bestaande op den dag van het ter tafel leggen van het wetsontwerp betreffende de vermindering van het personeel in de hoven en rechtbanken. »

Art. 4.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1934.

Art. 4.

Deze wet wordt van kracht den dag van haar bekendmaking in het *Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 27 November 1934.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

Georges THEUNIS.

Le Membre du Conseil des Ministres,

Emile FRANQUI.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale,

Albert DEVEZE.

*Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes
et Ministre des Travaux publics,*

Frans VAN CAUWELAERT.

Le Ministre de la Justice,

François BOVESSE.

Le Ministre de l'Intérieur,

Hubert PIERLOT.

Le Ministre de l'Instruction publique,

Jules HIERNAX.

Le Ministre des Finances,

Camille GUTT.

Le Ministre des Affaires économiques,

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Ed. RUBBENS.

*Le Ministre des Transports
et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

Ch. du BUS DE WARNAFFE

Le Ministre des Colonies,

P. CHARLES.

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste-Minister,

Het Lid van den Ministerraad,

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en van Buitenlandsche Handel,*

De Minister van Landsverdediging,

*De Minister van Landbouw en Middenstand
en Minister van Openbare Werken,*

De Minister van Justitie,

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

De Minister van Financiën,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

*De Minister van Verkeerswezen
en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.*

De Minister van Koloniën,